



Examens d'admission mai 2024

Épreuve de traduction de l'espagnol vers le français

Durée : 3 heures

Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

1/ Traduisez le texte ci-dessous en français

2/ Présentez et explicitez trois de vos choix traductionnels en français

Industria del aguacate y deforestación

El aguacate es el alimento de moda en Estados Unidos, donde la presencia de este producto en los grandes supermercados se ha triplicado en 20 años. Su exportación desde México deja una derrama de más de 3 000 millones de dólares (unos 51 000 millones de pesos) al sector. El coste lo sufre el ecosistema de los Estados de Michoacán y Jalisco: talas e incendios masivos para plantar aguacateros, robo de agua a ríos y arroyos y violencia sobre líderes ambientales. Un informe que ha presentado este martes la ONG Climate Rights International (CRI), cuantifica el daño que supone a estas dos regiones exportar el oro verde, que muchas veces se vende bajo la etiqueta de “sostenible”.

Jalisco y Michoacán exportan todo el aguacate que sale de México a Estados Unidos. Dos regiones en las que se concentran la mayoría de los campos aguacateros de territorio nacional. El informe ha cuantificado que las hectáreas deforestadas para estas plantaciones son de entre 16 000 hectáreas y 28 000, lo que equivaldría a la superficie de 2 532 veces el estadio Azteca. La cifra se obtuvo gracias a geógrafos ambientales, imágenes satelitales y estimaciones del Gobierno mexicano.

La deforestación de estas áreas boscosas se llevó a cabo en contra de las leyes de México, que prohíben el “cambio de uso de suelo”, según el informe. “Donde hay un incendio, es para aguacate. Todos son provocados”, declaró uno de los 200 residentes entrevistados para la elaboración del estudio.

Los métodos que los agricultores usaron para eliminar muchos de los árboles fueron los incendios forestales, un método que, a pesar de tener penas de entre seis meses y nueve años de prisión, en la práctica no tiene consecuencias penales. El secretario de Medio Ambiente de Michoacán, Alejandro Méndez, declaró, para el informe, que estas actividades ponen “en riesgo la biodiversidad” del Estado. El director de la Comisión Forestal de Michoacán, fue más tajante sobre los delincuentes: “Se burlan de nosotros por inutilidad”.



La inacción en México se replica en Estados Unidos, según la ONG. La incorporación de Jalisco, como exportador de aguacate en 2022 por parte de la administración de Joe Biden, “agravó el problema”. Incluso había informes internos del Gobierno que alertaban de que la aprobación del Estado mexicano como productor “probablemente aumentaría la deforestación” en la zona.

3/ Lisez le texte ci-dessous et faites les exercices suivants (en espagnol) :

- 1) Trouvez dix mots juridiques dans cet article.
- 2) Donnez une définition de cohecho.
- 3) Patragraphe 4. Pouvez-vous expliquer la phrase : **“no van más allá de meras especulaciones”**.
- 4) Réécrivez le dernier paragraphe de ce texte avec vos propres mots.
- 5) Quel est le ton général de l'article ? / Justifiez votre réponse.

Especulaciones irresponsables en Portugal
La operación judicial que provocó la dimisión de António Costa, desmontada ahora por un tribunal, es un preocupante ejemplo de injerencia política

El caso judicial que llevó a la caída del Gobierno de Portugal a finales de 2023 es cada vez menos caso. Por segunda vez en pocos meses, los jueces han desmontado la arquitectura delineada por los fiscales de la Operación Influencer para justificar cinco detenciones y el registro de más de 40 domicilios y sedes oficiales, incluida la residencia del primer ministro. La fiscalía señaló entonces que había indicios de corrupción, cohecho, tráfico de influencias y prevaricación en la tramitación de varios proyectos empresariales. Las alusiones a António Costa en las escuchas telefónicas realizadas a algunos de los implicados fueron suficientes para que el Tribunal Supremo abriese una investigación sobre él.

Esa fue la razón por la que el mandatario portugués presentó la renuncia a sus cargos al frente del Gobierno y del Partido Socialista. Consideró que la dignidad de ambos puestos era incompatible con las sospechas. A continuación, el presidente de la República, Marcelo Rebelo de Sousa, anunció la disolución del Parlamento y la convocatoria de elecciones anticipadas. El resultado fue el recorte a la mitad de una legislatura con la mayoría absoluta conquistada por el PS en 2022 y su sustitución el pasado 10 de marzo por un gabinete conservador en minoría.

Han pasado más de cinco meses y nadie sabe aún en Portugal cuáles son las turbiedades que llevaron a investigar a Costa, que hasta ahora no ha sido citado por los investigadores y cuyo futuro político en Europa está condicionado por el resultado de estas pesquisas. Pero en estos meses ha habido dos



pronunciamientos de instancias judiciales distintas que desaprueban la actuación de los fiscales y desmontan la operación. Primero fue el juez instructor, que rebajó el asunto a un caso de tráfico de influencias y dejó en libertad a los cinco detenidos. Hace una semana, el Tribunal de la Relação de Lisboa fue todavía más severo con el trabajo del Ministerio Público.

En una resolución de más de 350 páginas, los tres magistrados del tribunal desmontan piedra a piedra los fundamentos de los fiscales para justificar la espectacular operación desplegada en Lisboa el pasado 7 de noviembre. Ni ven indicios que justifiquen la investigación a Costa, ni las conversaciones telefónicas entre los detenidos se pueden considerar hechos delictivos. Los supuestos indicios, subrayan, “no van más allá de meras especulaciones”.

La Fiscalía ha seguido investigando. Ahora podría tener más pruebas, pero está claro que en noviembre no existían argumentos para desplegar una operación mediática que desató la crisis política más inesperada de la democracia portuguesa, que ayer celebró 50 años de su momento fundacional, la Revolución de los Claveles. Si los fiscales han errado en este proceso, convendría que alguien asumiera responsabilidades, cosa que no está reñida con el respeto a la independencia de la justicia.

IEMT
INSTITUT EUROPÉEN DES MÉTIERS DE LA TRADUCTION
EXAMENS D'ADMISSION MAI 2024.
ÉPREUVE DE TRADUCTION FRANÇAIS/ESPAGNOL
DURÉE 3 HEURES

TOUS DOCUMENTS AUTORISÉS

ATTENTION : L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. DES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

I) Para los candidatos con castellano como lengua A (lengua materna). Traduzca en castellano el texto que sigue a continuación.

II) Seleccione 3 de las opciones de traducción que ha hecho y explique por qué ha optado por éstas.

OL- PSG : LES LYONNAISES RENVERSENT PARIS AU TERME D'UNE SPECTACULAIRE DEMI-FINALE ALLER DE LIGUE DES CHAMPIONS

Les deux équipes favorites de la Ligue des champions féminine 2024 ont bien failli connaître le même sort à l'issue des demi-finales aller. Mais, à l'inverse du FC Barcelone, battu par Chelsea samedi 20 avril (1-0), les Lyonnaises ont montré contre le PSG, quelques heures plus tard, qu'elles veulent demeurer la meilleure équipe d'Europe. Menées de deux buts sur leur pelouse de Décines-Charpieu (Rhône) jusqu'à la 80e minute, les joueuses de l'entraîneuse Sonia Bompastor ont tout renversé pour arracher la victoire au terme d'une spectaculaire demi-finale aller (3-2). Octuple vainqueur de la compétition – un record européen –, l'OL a rappelé que son ADN est continental.

Les Parisiennes regretteront leurs occasions manquées

« Ce renversement de situation, après avoir été mené deux à zéro, prouve la force mentale et collective de notre groupe », a constaté Sonia Bompastor après la rencontre, « fière » de ses troupes. Joueuse de l'OL pendant six ans, l'entraîneuse lyonnaise (depuis 2021) a savouré le caractère exceptionnel du moment. « Ces six minutes sont peut-être les plus intenses et les plus favorables que j'ai vécues. Il fallait marquer au moins un but pour avoir le soutien du public et renverser la situation. »
(...)

« Le haut niveau ne pardonne pas »

La première réalisation de Katoto est intervenue après que Sandy Baltimore s'est débarrassée de sa coéquipière en l'équipe de France Selma Bacha pour centrer fort devant la cage lyonnaise. Opportuniste, l'attaquante a ouvert la marque. Et, à peine sorties des vestiaires, les Parisiennes ont accéléré, et cru avoir fait la différence. Jaillissant sur un tir contré de l'intenable Chawinga, Marie-Antoinette Katoto a réduit le Parc OL au silence. Sonnées, les joueuses de Sonia Bompastor ont failli sombrer en deux minutes : mais, coup sur coup, Sakina Karchaoui et Tabitha Chawinga ont manqué d'adresse dans des positions favorables (50e et 51e). « Le haut niveau ne pardonne pas », a regretté Jocelyn Prêcheur, confessant « pas mal de frustration » après la partie. « Quand on a l'opportunité de tuer le match, il faut la saisir. »

Enlevée, intense et renversante, cette douzième rencontre entre les deux clubs français – en sept confrontations – en Ligue des champions a plus que tenu ses promesses. « Ce sont de superbes moments à vivre. Ce genre de spectacle permet de fidéliser les supporters », a salué Sonia Bompastor.

Par Anthony Hernandez. Journal Le Monde

PRUEBA DE ESPAÑOL

PARA LOS CANDIDATOS QUE NO TIENEN EL CASTELLANO COMO LENGUA MATERNA

TOUS DOCUMENTS AUTORISÉS

ATTENTION : L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. DES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

PARTE A. Usted va leer un artículo sobre el fútbol y deberá contestar a las preguntas siguientes:

¿En qué parte o partes del texto cree que se hable de la vida misma? Argumente.

¿Si tuviera que ponerle otro título a este texto, cuál sería?

¿Qué opinión le merece el texto? (80 palabras)

Encuentre en el texto una palabra o una pequeña frase (de no más de cuatro palabras) que sea similar en sentido a:

“Burla” :

“Separaciones o diferencias” :

“Incumbir” :

“Desarmar” :

“Viajar” :

“Momento” :

“investigar” :

“Ascender” :

“Incluir” :

“Lo que es debido” :

« Agitación colectiva” :

“Sin emoción” :

JUEGO INFINITO

Escribir sobre fútbol es escribir sobre hombres que juegan o ven jugar. Escribir sobre fútbol es escribir sobre una pasión, y las pasiones son exageradas por naturaleza. En definitiva, escribir sobre fútbol es escribir sobre un juego exageradamente humano.

Si el fútbol fuera una persona, se moriría de risa de los teóricos como yo. Porque, aunque desmontemos el juego con un destornillador, nunca sabremos todo lo que hay dentro. Es un recipiente gigantesco en el que cabe todo: emociones, ilusiones, cataclismos, sueños, pesadillas, opiniones, desencuentros, polémicas... Todo vuelve a empezar en cada partido, en un ejemplo de energía renovable que convierte el fútbol en un juego incierto, en un espectáculo maravilloso, en una industria creciente y en un fenómeno social inagotable. Fútbol: el juego infinito es un título que le robé a Juan Sasturain con todo el derecho que me da la admiración que le tengo. Un homenaje, si lo prefieren. La primera vez que se lo oí fue en un estupendo documental sobre la final de la entonces llamada «Copa Intercontinental» entre Boca Juniors y Bayern Munich en Japón. Juan acompañó a su querido Boca con una cámara. Cruzó medio mundo, recabó opiniones, hurgó en la cultura japonesa, en los contrastes entre lo alemán y lo argentino cuando la pelota gira, en los desvelos de los hinchas. Boca perdió y, en circunstancias así, el viaje de regreso es una condena.

El documental termina una semana más tarde, cuando Juan sube la escalera de la Bombonera con el rugido de la afición de fondo para ver un partido más de Boca. Fue entonces cuando dijo la feliz frase: «El fútbol es infinito», que sonó entre resignada por la reciente frustración y

esperanzada por el futuro. Juan es un intelectual que abraza lo popular con ideas que siempre miran un poco más lejos. También cuando habla, y lo hace con frecuencia, de fútbol. Como es natural, por supuesto, le pedí permiso. Respondió con su humanidad de siempre. Gracias, querido Juan.

Lo que sí sabemos del fútbol es que se trata de una aventura colectiva en la que, en distinta medida, triunfan y fracasan todos, aunque nos encante santificar o crucificar a uno solo. Aunque nos encante tener razón. Bastan apenas algunos segundos para que, en medio de la guerra de nervios que todo partido crea, se desate un terremoto emocional. Lo que provoca ese espectacular temblor sentimental es una fuerza imprevisible que se llama fútbol y que, ya verán por qué, no nos deja en paz.

Me falta una fórmula concluyente, pero mi teoría merece ser validada científicamente porque la comprobé miles de veces: el fútbol es un juego emocionante que, sin embargo, no tiene corazón. El que aspire a un mundo justo, que no vaya al campo. Al fútbol, como a la vida misma, le resultamos indiferentes. En ocasiones nos hace creer que somos felices, en otras que somos desgraciados, pero siempre parece reírse de nosotros... Solo son sugerencias. No hay nada personal.

PARTE B. Realice el siguiente ejercicio.

- Cambie completamente la estructura del párrafo siguiente:

“Lo que sí sabemos del fútbol es que se trata de una aventura colectiva en la que, en distinta medida, triunfan y fracasan todos, aunque nos encante santificar o crucificar a uno solo. Aunque nos encante tener razón. Bastan apenas algunos segundos para que, en medio de la guerra de nervios que todo partido crea, se desate un terremoto emocional. Lo que provoca ese espectacular temblor sentimental es una fuerza imprevisible que se llama fútbol y que, ya verán por qué, no nos deja en paz.”

- Reescriba este párrafo empezando obligatoriamente por: **“Si bien...”**
- En el medio de su ejercicio de reescritura debe estar incluida la estructura: **“Con tan...”**
- El texto debe obligatoriamente terminar con la frase: **“...es esta fuerza imprevisible.”**
- Realice **todos** los cambios que considere necesarios.

Recuerde: su texto debe tener el mismo sentido que el original.

FIN DE LA PRUEBA